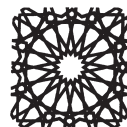


Analyser, écrire, traduire et enseigner les langues à l'ère du numérique

ÉTUDES LINGUISTIQUES - DIDACTIQUE DES LANGUES

Luis Meneses-Lerín
M.^a Carmen Molina Romero
Luisa Montes Villar
(COORDS.)



LUIS MENESES-LERÍN
M.^a CARMEN MOLINA ROMERO
LUISA MONTES VILLAR
(COORDS.)

ANALYSER, ÉCRIRE, TRADUIRE ET ENSEIGNER LES LANGUES À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE

Université d'Artois
Grammatica, UR 4521

Universidad de Granada
Grupo Investigación HUM733
Filología Francesa

Réseau E-GRAPHELES
(Grammaire, phraséologie et enseignement des langues étrangères et de spécialité)

Estudios franceses
COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

Comité Scientifique

Salah Mejri (U. Paris 13, France)
Francis Grossmann (U. de Grenoble, France)
Jean-Pierre Colson (U. Catholique de Louvain-la-Neuve, Belgique)
Inès Sfar (U. Paris Sorbonne, France)
Xavier Blanco (U. Autonome de Barcelone, Espagne)
Luis Villaseñor-Pineda (INAOE/LABTL, Mexique)
Anda Radulescu (U. de Craiova, Roumanie)
Anna Krzyzanowska (U. Marie Curie-Sklodowska, Pologne)
Giovanni Dotoli (U. de Bari Aldo Moro, Italie)

Comité de Rédaction

Cindy Charneau
Luis Meneses-Lerín
Luisa Montes Villar
M.^a Carmen Molina Romero

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>
<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-059-9 • Depósito legal: Gr. 1308/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

TABLE DES MATIÈRES

PRÉSENTATION	IX
<i>Luis Meneses-Lerín</i>	
L'ADJECTIF RELATIONNEL, UN EMPLOI ADJECTIVAL MÉCONNU EN FLE : POUR UN ENSEIGNEMENT À PARTIR D'EXEMPLES EN LIGNE	1
<i>Jan Goes</i>	
COMPRENDRE LES SPÉCIFICITÉS DU FRANÇAIS ORAL PAR L'IMMERSION VIRTUELLE : UN DÉFI POSSIBLE POUR LES APPRENANTS	19
<i>Carmen Alberdi, Carole Etienne et Émilie Jouin-Chardon</i>	
VERS UNE DÉTECTION AUTOMATISÉE DES MÉTAPHORES	39
<i>Pamies Bertrán Antonio et Ramos Ruiz Ismael</i>	
HACIA LA IDENTIFICACIÓN AUTOMÁTICA DE EXPRESIONES VERBALES FIJAS Y SU VALIDACIÓN LINGÜÍSTICA EN NOTAS PERIODÍSTICAS	49
<i>Fernando SánchezVega, Luis Villaseñor-Pineda, Luis Meneses-Lerín, Salah Mejri, Manuel Montes-Y-Gómez et Ruth Sagado-Arroyo</i>	
LE TRAITEMENT DES COLLOCATIONS EN LIGNE : ÉTUDE QUANTITATIVE ET QUALITATIVE	65
<i>Cindy Charneau</i>	
DE L'EXPRESSION FIGÉE À LA LIBERTÉ D'EXPRESSION	85
<i>Brigitte Buffard-Moret</i>	
ÉTUDE CONTRASTIVE DES MARQUES DE POSITIONNEMENT CHINOIS ET FRANÇAIS DANS LES ÉCRITS SCIENTIFIQUES	95
<i>Thi Thu Hoai Tran et Rui Yan</i>	

LOGICIELS DE TRADUCTION EN LIGNE, CORRECTEURS D'ORTHOGRAPHE, DICTIONNAIRES ET GRAMMAIRES EN LIGNE COMME OUTILS NUMÉRIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FLE. QUELQUES RÉFLEXIONS ¹	105
<i>Javier Suso López et Irene Valdés Melguizo</i>	
APPORTS DES RÉFÉRENTIELS NUMÉRIQUES DE COMPÉTENCES EN FRANÇAIS PROFESSIONNEL À L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS SUR OBJECTIF SPÉCIFIQUE	125
<i>Jean- Marc Mangiante</i>	
LE RÔLE DU TAL DANS L'ACQUISITION DE LA LANGUE DE SPÉCIALITÉ	139
<i>Roxana Anca Trofin</i>	
SOCRATIVE Y KAHOOT : DOS HERRAMIENTAS DIGITALES DE APOYO A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS.	155
<i>Françoise Olmo-Cazevieille y Daniela Gil-Salom</i>	

PRÉSENTATION

Cet ouvrage collectif s'inscrit dans la continuité des travaux issus de trois Colloques internationaux franco-espagnols précédents : Le langage manipulateur : pourquoi et comment argumenter ? qui a eu lieu à Arras en 2012 ; Langues, communication et technologies numériques qui s'est tenu à Valence en 2014 et Apports et limites des corpus numériques en Analyse de discours et Didactique des langues de spécialité organisé à Arras en 2016. Les différentes thématiques abordées antérieurement nous ont permis d'aborder :

- le langage, et en particulier, le langage manipulateur ;
- la langue comme moyen de communication, et notamment, à l'aide des nouvelles technologies et ;
- le lexique et le discours à l'aide des corpus numériques.

Le IVème colloque franco-espagnol qui a eu lieu à l'Université de Grenade en 2018 nous a permis, d'une part, de consolider et d'élargir le réseau franco-espagnol en créant le réseau E-GRAPHELES (Grammaire, phraséologie et enseignement des langues étrangères et de spécialité) constitué par l'Université d'Artois, l'université Polytechnique de Valence, l'université de Grenade et l'université de Perpignan et, d'autre part, d'approfondir notre réflexion sur l'apport du numérique appliqué cette fois-ci à l'analyse, l'écriture, la traduction et l'enseignement d'une langue. Cet ouvrage, dont une partie des contributions est le fruit de ce colloque, a pour objectif de montrer à quel point le numérique modifie les approches théoriques et applicatives dans le domaine de la linguistique, la didactique et la traduction.

Le présent volume réunit onze articles rédigés en français ou en espagnol et se donne pour but de mener une réflexion sur les enjeux, l'usage et l'exploitation du numérique dans les Sciences du langage. Les problématiques abordées par les différents chercheurs ouvrent de nouvelles pistes de recherche qui tiennent compte des tendances actuelles au niveau de l'analyse linguistique (corpus et presse en ligne) ; de l'écriture à l'aide de supports numériques (messages électroniques et réseaux sociaux), de la traduction (logiciels, correcteurs et dictionnaires en ligne) et de l'enseignement des langues (applications numériques et référentiels de compétences). Les quatre points que nous

venons d'évoquer nous permettent de structurer cette collection d'articles comme suit :

— l'analyse linguistique construit et interroge des corpus oraux et écrits pour analyser des faits linguistiques de type lexical ou grammatical de toutes sortes : prosodiques, morphologiques, syntaxiques, sémantiques et pragmatiques ;

— l'écriture s'adapte aux nouveaux moyens de communication tels que les messages électroniques et les réseaux sociaux et donne lieu à des réalisations lexicales de type collocationnel, locutionnel et proverbial ainsi qu'à des enchaînements, des termes ou de tournures spécifiques selon le type d'écrit, par exemple, scientifique, littéraire, technique, etc. ;

— la traduction exploite des logiciels, des corpus parallèles, des correcteurs en ligne ou des dictionnaires de nouvelle génération pour enseigner, corriger et améliorer les traductions faites par des humaines ou des machines ;

— l'enseignement des langues, qu'il s'agisse du français (FLE/FOS/FLS) ou de l'espagnol (ELE/EFE/ESL), cherche à exploiter des applications numériques, des corpus, des enregistrements, des vidéos ou des transcriptions dans l'objectif de les didactiser et ainsi proposer de nouvelles approches dans l'enseignement/apprentissage d'une langue.

Les axes, mentionnés ci-dessus, sont abordés par l'ensemble d'enseignants-chercheurs francophones et hispanophones qui ont contribué à la réalisation de cet ouvrage.

Pour l'axe « analyse », Jan Goes « ouvre le bal » en présentant un article qui se situe à mi-chemin entre la linguistique et la didactique du Français Langue Étrangère. À partir d'exemples en ligne, l'auteur analyse l'adjectif relationnel et propose d'exploiter les résultats obtenus dans le domaine de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE). Cette contribution nous permet de réfléchir sur l'apport de l'utilisation d'exemples issus de la « toile » pour enseigner certains phénomènes linguistiques, souvent méconnus par les grammaires de FLE, et qui posent problème aux apprenants d'une langue étrangère comme le français.

La contribution de Carmen Alberdi, Carole Etienne et Émilie Jouin-Chardon traite les spécificités du français oral à travers l'exploitation de ressources sous forme de fiches pédagogiques. Ces fiches pédagogiques ont été conçues à partir de corpus oraux et de transcriptions faites par des linguistes. Pour montrer l'intérêt de travailler sur ce type de fiches issues de l'oral, les auteures analysent les différents emplois de l'adverbe *trop* afin de montrer que l'unité lexicale en question présente plusieurs valeurs pragmatiques telles que la valeur d'atténuation, de compliment et d'intensité. La plateforme CLAPI-FLE s'avère un excellent outil pour créer une atmosphère d'« immersion virtuelle » pour les apprenants de FLE.

L'article d'Antonio Pamies Bertrán et Ismael Ramos Ruiz illustre parfaitement l'importance de l'analyse linguistique dans le traitement automatique des langues. Les auteurs nous rappellent que la polysémie, et plus précisément les emplois métaphoriques, restent un obstacle majeur pour leur traitement automatisé. Pour ces derniers, le problème de la métaphore se situe au niveau intra-sémantique et se traduit par une forme qui relie, au moins, deux sens de différente nature : un sens littéral et un sens figuré. Pour identifier le sens figuré de certains mots, les chercheurs proposent de mener des expériences à partir de corpus appartenant à un domaine source et un domaine cible clairement différenciés. Les hypothèses, les objectifs et la méthodologie proposés

à partir de ces expériences montrent qu'il serait possible d'envisager une détection automatisée des métaphores...

Pour continuer dans la lignée des travaux qui s'inscrivent dans le Traitement Automatique des Langues, Fernando Sánchez-Vega, Luis Villaseñor-Pineda, Luis Menezes-Lerín, Salah Mejri, Manuel Montes-y-Gómez & Ruth Salgado-Arroyo proposent une analyse linguistique pour montrer la complexité de la tâche qui implique l'identification automatique des séquences verbales figées en espagnol. Pour ce faire, les auteurs exploitent un corpus de documents journalistiques dans l'objectif d'identifier des candidats à être identifiés comme des expressions verbales figées. La vérification linguistique permet d'évaluer les résultats proposés par la machine et montre la complexité du traitement de l'opacité sémantique.

Cindy Charneau s'intéresse aux collocations pour présenter une étude quantitative et qualitative des dictionnaires en ligne qui traitent, d'une manière directe ou indirecte, ce type de combinaisons. En exploitant le Web, elle propose un classement de différents dictionnaires selon le traitement dédié aux collocations. Le classement proposé regroupe les dictionnaires spécialisés qui présentent des collocations ou des cooccurrences, les dictionnaires plurilingues qui présentent des équivalents entre deux langues ou qui exploitent des « corpus parallèles » pour présenter des « assemblages lexicaux » et les dictionnaires monolingues qui permettent d'identifier des « syntagmes » dans lesquels on peut trouver des collocations.

Pour ce qui est de l'axe « écriture », la contribution de Brigitte Buffard-Moret ainsi que celle de Thi Thu Hoai Tran et Rui Yan viennent illustrer la réflexion au sujet de la phraséologie et le positionnement d'un auteur lors de la rédaction d'un mél ou d'écrits scientifiques numérisés.

Brigitte Buffard-Moret adopte le point de vue stylistique dans l'objectif de faire ressortir la variété phraséologique lors de la rédaction de méls, de formules et de clichés. L'auteure enrichit sa réflexion en étudiant l'origine de certaines expressions que l'on retrouve dans des ouvrages littéraires et qui donnent lieu à des jeux sur les mots.

Thi Thu Hoai Tran et Rui Yan présentent une étude contrastive chinois-français des « marques de positionnement » d'un auteur dans l'écrit scientifique. Les auteures exploitent un corpus pour comparer dans les deux langues les séquences des pronoms sujets associées à des verbes de positionnement tels que montrer, considérer, etc. Les résultats obtenus permettent de mettre en évidence, sur le plan quantitatif et qualitatif, les modalisateurs dans les deux langues.

Quant à l'axe « traduction », Javier Suso López et Irene Valdés Melguizo mènent une réflexion sur les nouvelles compétences que les enseignants et les étudiants doivent développer lors de l'implémentation et exploitation d'outils numériques en classe. Cette réflexion est le résultat de deux expériences menées dans le domaine de l'acquisition/apprentissage du Français Langue Étrangère (FLE) avec des étudiants universitaires de différents niveaux et filières. Ces expériences exploitent des outils numériques pour évaluer leur apport dans la réalisation d'exercices de traduction, rédaction et correction. L'expérience basée sur l'utilisation en classe du traducteur en ligne Reverso Traduction est particulièrement intéressante et montre que les outils numériques conçus pour la traduction peuvent jouer un rôle important dans l'acquisition d'une langue.

Finalement, les articles de Jean-Marc Mangiante, de Roxana Anca Trofin et celui de Françoise Olmo-Cazevielle et Daniela Gil-Salom s'inscrivent tout naturellement dans l'axe « enseignement ». Leurs travaux cherchent à montrer que le numérique permet de construire de nouveaux objets du type référentiel de compétences, d'extraire des collocations terminologiques et d'utiliser des applications pour enseigner, apprendre et/ou acquérir une langue étrangère ou de spécialité.

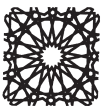
Jean-Marc Mangiante présente les apports des référentiels numériques de compétences en français professionnel à l'enseignement du Français sur Objectif Spécifique (FOS). Ces référentiels ont été conçus par le laboratoire GRAMMATICA pour les secteurs suivants : BTP, hôtellerie-restauration, hygiène-propreté et aide à la personne (en cours de construction). Tous ces référentiels reposent sur des corpus qui mobilisent des vidéos, des transcriptions et des ressources lexicales ayant comme but de proposer des activités qui permettent d'analyser les contextes discursifs associés à l'accomplissement des tâches professionnelles. Les référentiels de compétences s'avèrent un excellent outil pour enseigner une langue contextualisée avec des objectifs spécifiques.

Roxana Anca Trofin nous montre que les outils numériques issus du TAL peuvent participer à l'acquisition d'une langue de spécialité. L'auteure propose de constituer des corpus pour délimiter des thématiques bien précises afin d'extraire des unités terminologiques. Un intérêt particulier est porté sur les collocations terminologiques et leurs structures syntaxiques. Les collocations terminologiques sont analysées à l'aide de concordanciers pour traiter leurs aspects sémantiques et syntaxiques afin de sensibiliser les étudiants sur la nature du signe linguistique dans un domaine technique.

C'est avec la contribution de Françoise Olmo-Cazevielle et de Daniela Gil-Salom que nous « fermons le bal ». Elles montrent que l'utilisation à travers des téléphones portables des applications de type Poll issues du Web 2.0 peuvent être exploitées dans l'enseignement/apprentissage du français. Pour ce faire, elles proposent à des étudiants en ingénierie agroalimentaire qui souhaitent apprendre le français, d'utiliser les applications numériques Socrative & Kahoot et de répondre à un questionnaire pour mesurer le degré de satisfaction des étudiants et la pertinence didactique des applications proposées. Les résultats obtenus ouvrent des pistes intéressantes et permettent d'envisager un « apprentissage 2.0 » ...

Au terme de cette présentation sommaire, il ne nous reste qu'à souligner la « stimulation cognitive » qui est le résultat de l'ensemble des contributions et du croisement du « numérique » et du « langage ». Nous vous souhaitons une agréable lecture !

LUIS MENESES-LERÍN
Université d'Artois
Grammatica, UR 4521



COMARES
editorial



grammatica



UNIVERSITÉ D'ARTOIS



ISBN 978-84-1369-059-9



9 788413 690599